

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17, rue Pierre Clostermann 24330 BASSILLAC Tél. : 05 53 54 49 71
<http://esperanto-gep.asso.fr> kontakto(à)esperanto-gep.asso.fr

Président d'honneur : Jacques RAVARY.

Président : Ange MATEO, 24330 Bassillac.

06 88 74 94 78 angemateo(à)yahoo.fr

Vice-présidente : Martine DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 martine.demouy(à)wanadoo.fr

Vice-président : Maurice JUY, 529, route du Chant de l'Eau, 24370 Calviac en Périgord.

05 53 59 60 27 mau-juy(à)orange.fr

Vice-président : Claude LABETAA, 17, rue Pierre Clostermann, 24330 Bassillac.

05 53 54 49 71 labetaa.claude(à)wanadoo.fr

Secrétaire : François BARTSCH, Chauzanaud, 24420 Savignac-les-Eglises.

05 53 04 55 36 info(à)bartsch.fr

Trésorier : Max DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 max.demouy(à)wanadoo.fr

Autres membres du CA : Alexia AUGRAS (déléguée auprès des jeunes), Céline CERTAIN, Michèle DELPEY, Sylviane LEROUX et Thomas SAENZ.

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Bergeracois : Alain et Brigitte BROQUET, le Canton, 24520 Saint-Sauveur de Bergerac. 06 51 24 50 24 ab.24(à)free.fr

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.

05 53 82 69 71 r.rio(à)laposte.net

Périgueux et agglomération : Claude LABETAA (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Sarladais et Périgord Noir : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à labetaa.claude@wanadoo.fr

Appel aux cotisations 2023 (de sept 2022 à août 2023)

Sauf erreur de notre part, vous êtes dans la situation suivante : service gratuit
 adh. 2022 soutien 2022 adh. 2023 soutien 2023 veuillez régler :

L'adhésion est commune à Espéranto-France et au Groupe Espérantiste Périgourdin.

Si vous êtes imposable, la cotisation annuelle est de 50 euros, mais ouvre droit à une déduction fiscale de 33 euros. Elle revient donc à 17 euros.

Si vous n'êtes pas imposable, la cotisation est de 25 euros.

Formulaire d'adhésion et précisions sur demande aux adresses ci-dessus ou auprès de nos animateurs. Nous contacter en cas de difficultés particulières.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 124

Vintro 2022-2023

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,
trimestriel en français et en espéranto.



Trélassac : la première galette d'après-Covid !

- UEA et ILEI à l'UNESCO 2022 page 4
- Espéranto et informatique pages 6 à 8
- Etienne de la Boétie page 9

kaj tiel plu...

Editorial - Frontartikolo

Assemblée générale du 24 septembre 2022 : bilan et perspectives par Ange Mateo

L'année 2022 a tiré sa révérence, année qui restera un des moments forts de l'histoire du Groupe Espérantiste Périgourdin avec l'organisation à Trélissac du congrès inter-associatif de l'Espéranto en France. L'assemblée générale du 24 septembre a clos cette période intense et riche en émotions.

L'activité de l'association, c'est-à-dire notamment les différents cours dispensés, a donc depuis septembre repris son cours habituel. Quelques nouvelles concernant l'avancée d'un des projets en cours : l'édition en espéranto de « Jacquou le Croquant » d'Eugène Le Roy. Le travail d'écriture a bien avancé concernant le texte d'introduction au roman tandis que l'illustrateur, Stéphane Laumonier, s'est mis au travail en réalisant plusieurs magnifiques dessins.

Pendant que chacun, dans son association locale ou nationale, élabore des projets visant à faire connaître l'espéranto malgré des difficultés souvent importantes, de bonnes nouvelles arrivent et même parfois de l'Europe ! En effet, en septembre 2022 une étude a évalué l'approche de l'UE en matière de multilinguisme dans sa politique de communication (1,5 millions de pages internet analysées des 13 institutions européennes). Et le rapport (de 158 pages) a bien entendu été publié... en anglais ! Sans s'arrêter à ce détail croquignolesque, on peut retenir plusieurs points intéressants.

Premier constat : le contenu multilingue est très variable alors que les contenus dits « primaires » devraient être disponibles dans toutes les langues de l'UE. Autre point négatif : l'accessibilité aux contenus publiés dans l'UE est faible lorsque seul l'anglais est utilisé. Ce n'est pas étonnant puisqu'il n'y a actuellement aucune langue commune parlée à un très bon niveau. Un tiers des européens ne parlent que leur(s) langue(s) maternelle(s). L'accessibilité atteint une fourchette de 43-65 % si l'anglais, le français et l'allemand sont utilisés dans une politique de communication trilingue.

L'espéranto est cité par le biais du programme « Accélérateur de multilinguisme », qui selon le rapport, a montré une amélioration significative et rapide des compétences en langues étrangères des écoliers âgés de 8 à 9 ans « qui ont acquis ces compétences en apprenant une langue vivante et logique telle que l'espéranto ». Notre ami du sarladais Maurice Juy a œuvré au sein de la commission d'Espéranto-France qui a lancé ce programme : *Multlingva Akcelilo*. Il rappelle qu'il est toujours possible pour les enseignants d'utiliser ce matériel (60 heures de cours avec un cahier pour l'élève, un guide pédagogique pour l'enseignant

Correction de la grille du numéro précédent

1	F	O	R	3	T	I	4	K	5	A	6	J	7	O	J
7	O	L			I			8	A	M			R		
9	R	E	10	D	A	11	K	T	I	12	N	T	13	O	
14	P	E	R			15	R	O	K	O			R		
16	A	C	I	17	D	A	J					18	B	A	
19	S	A	N	O	N			20	U	21	J	O	J		
	I				22	K	R	O	23	A	T	A	J		
	N			24	U	M			25	M	E	R	I	26	T
27	T	E	L	E	28	R	A	R					R		
30	O	N	O	M	A	T	O	P	E	O					

fortika signifie solide, robuste
telero, assiette, donc *teleraro*,
un ensemble, un service d'assiettes
forpasi, décéder,
forpasinto, une personne décédée
trinku signifie boire (sens général)
mais *drinki* signifie s'alcooliser
kranio, crâne ≠ *kranio*, robinet
orta, perpendiculaire,
orto est un angle droit

BALDAŬ... BIENTÔT...

Kvinpetalo (4 rue du Bureau, 86410 Bouresse)

Du 24 au 28 avril : stages de jardinage bio, animé par Bernard Lagrange, et de pratique de la langue (plusieurs niveaux), animé par Catherine Kremer.

Du 19 au 23 juin : promenades dans la nature et sur Wikipédia, animé par Alain Favre, et pratique de la langue (Catherine Kremer).

Renseignements et inscriptions : <http://kvinpetalo.org>

Le château de Grésillon (Saint-Martin d'Arcé, 49150 Baugé)

Du 14 au 23 avril : 11^{ème} PRINTEMPaS, cours intensifs animés par Marion Quenut, Paweł Fischer-Kotowski, Szilva Szabolcs, Przemek Wierzbowski.

Du 24 au 30 avril : Chant choral animé par Bernard Bigonnet, Anne Le Bot. BEMI-Semajno (cyclistes espérantistes) avec Olivier Buisson.

Renseignements et inscriptions : <http://www.gresillon.org>

Le Congrès Universel 2023 aura lieu à Turin (Italie) du 29 juillet au 5 août



Renseignements et inscriptions :

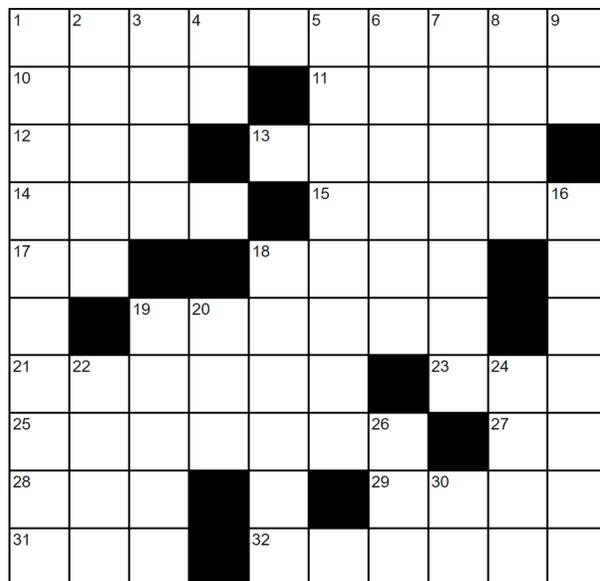
<https://uea.org/kongresoj>

et

<https://www.esperanto.it/torino2023/>

KRUCVORTENIGMO

far Claude Labetaa



Si vous aimez les mots-croisés, vous trouverez d'autres grilles sur notre site internet, <http://esperanto-gep.asso.fr> mais aussi sur le très beau site <http://verkoj.com> qui renferme bien d'autres œuvres dans des domaines très variés.

Horizontale:

1. Prizorgi, ekzemple asocion.
10. Ofta tabelvorto en akuzativa formo.
11. Antikva maŝino por elĉerpi akvon.
12. Iama regnestro en Rusio.
13. Nokta rabobirdo.
14. Tre valora nigra ligno.
15. Homgrupoj.
17. La konsonantoj de 'peli'.
18. Monaĥa roboto.
19. Malsupra ŝipoparto.
21. Eble ne plu povas sin esprimi klare.
23. Subita movo.
25. La korpoparton de niaj pulmoj.
27. Artikolo.
28. Eksa monunu en Italio.
29. Estraro en kelkaj arabaj landoj.
31. Ĝi kreskas ĉiujare.
32. Ĝi kovras kaj ornamas la plankon.

Vertikale:

1. Al kiu vi povas jesi.
 2. Malbonega estaĵo.
 3. Kutimo.
 4. La diferenco inter 'viro' kaj 'virino'.
 5. Ĝi vekas vian atenton.
 6. Destinon.
 7. Glutos.
 8. Ĉefurbo de Latvio.
 9. Ĝenerale objekto.
 16. Komenco de la jaro.
 18. Proksima juna samfamiliano.
 19. Membro por moviĝi.
 20. Inverse: refleksiva posesivo.
 22. Fama kartludo.
 24. Fotografi.
 26. Filo de filo aŭ de filino.
 30. Persona pronomo.
- Rappel** : une apostrophe dans la définition indique l'élision du « o » final d'un substantif.

et des enregistrements en audio des textes) et ce gratuitement car librement téléchargeable (sur le site : <https://mla.esperanto-france.org/>). Tous les enseignants intéressés sont invités à nous contacter (cf. l'article complet dans le précédent « *informilo* » n°123).

Pour conclure : je rappelle à tous les membres qu'il est important de renouveler sa cotisation (50€ ou 25€ pour les personnes non imposables) pour soutenir vos associations (le GEP et Espéranto-France) qui œuvrent tout au long de l'année pour la diffusion de l'espéranto. Merci à toutes et tous !

INFORMOJ

L'espéranto en deuil aux niveaux local et national

Danielle Chouet

En février 2021, nous déplorions dans Espéranto Périgord la disparition de René Chouet, déporté en 1944, âgé de vingt ans, au camp de concentration de Mathausen. C'est aujourd'hui la disparition de son épouse Danielle que nous devons déplorer.

Jeannette Razy est née dans une famille de résistants et de militants. A dix huit ans, sous le nom de Danielle Maurel, elle s'engage dans la Résistance Lyonnaise. En 1949, elle devient Danielle Chouet, secrétaire de direction au lycée Albert Claveille, et c'est sous ce nom qu'elle adhèrera avec conviction au Groupe Espérantiste Périgourdin dès sa création et lui restera fidèle jusqu'à aujourd'hui.

A sa famille le Groupe Espérantiste Périgourdin présente ses sincères condoléances.

Rose-Marie Rousseau

Rose-Marie Rousseau a apporté dans notre Groupe le sourire, la gentillesse et une constante bonne humeur de son île ensoleillée, de la Martinique chère à son cœur. Professeure émérite d'Histoire et Géographie au Lycée Jay de Beaufort, elle a aussi apporté sa compétence d'enseignante ainsi que beaucoup de rigueur dans la transmission de notre langue qu'elle défendait avec ferveur.

Ses amis du Groupe Espérantiste Périgourdin ressentent douloureusement la subite disparition de Rose-Marie et expriment à son époux, ses enfants Alain et Isabelle, et à sa famille, toute leur sympathie.

Yves Nicolas

Décédé fin octobre, Yves Nicolas avait fondé en 1984 le club espérantiste d'Hérouville Saint-Clair (Calvados). Très impliqué dans le milieu associatif de sa ville,

il était au niveau national l'organisateur rigoureux et efficace des tournées de la plupart des espérantistes étrangers qui nous ont rendu visite depuis des années.

Le GEP exprime ses sincères condoléances à tous ses proches.

Francis Bernard

Francis Bernard, fervent espérantiste résidant en Lozère est décédé début janvier. Il a été de longues années le rédacteur en chef d'Espéranto-Info, magazine bilingue, espéranto-français, à l'audience nationale, avant de passer le relais à sa fille Céline. Celle-ci a d'ailleurs présenté la revue en 2019 dans notre bulletin (n° 115).

A Monique, l'épouse de Francis, à Céline et à tous leurs proches, le GEP adresse ses sincères condoléances.

UEA et ILEI à l'UNESCO 2022

par Martine Demouy

Du 14 au 16 décembre 2022 nous étions six espérantistes à représenter UEA (Association Universelle d'Espéranto) et ILEI (Ligue Internationale des Enseignants Espérantophones) à la Conférence Internationale des ONG au siège de l'UNESCO à Paris.

Cette conférence se réunit tous les deux ans et donne la parole aux différentes ONG présentes ou en visio-conférence. Elle élit son/sa Président(e) ainsi que les membres du Comité de liaison ONG-UNESCO qui est présidé par le Président de la Conférence internationale et composé de 10 ONG partenaires.

UEA a un droit de vote. C'est François Lo Jacomo qui avait ce droit. UEA était candidat pour être au comité de liaison, mais n'a pas été élu.

Le thème de la conférence était : « Briser les barrières - Quel rôle pour les organisations de la société civile vers un avenir durable ? »

Il y a eu 3 séances thématiques :

- « Approches multipartites pour atteindre les ODD (objectifs de développement durable) : opportunités et défis pour les ONG »

- « L'évolution du rôle et du futur des organisations de la société civile et des partenariats dans le mouvement mondial pour la transformation de l'éducation dans un monde en crise et en plein bouleversement »

- « Plus forts ensemble : travailler avec les Commissions nationales »

Le travail s'est terminé par l'approbation des recommandations de la Conférence 2022.

ETIENNE DE LA BOETIE

far Mireille Rousselle

La « domo de Etienne de La Boëtie » (vidu la apudan foton) estas unu el la plej rimarkindaj konstruaĵoj de Sarlat. Tiu ĉi estas famkonata ne nur pro sia arkitektura beleco (arkitektura de la unua Franca Renesanco), sed ankaŭ ĉar ĝi estas interrilatigita kun fama verkisto: Etienne de la Boëtie...

Li naskiĝis en 1530 ĉe familio freŝdate nobeligita kaj loke influa.

Ni konas malmulton rilate al lia vivo, kaj eĉ ne lian vizaĝon: nenia aŭtentika portreto de li alvenis al ni...

Sed ni scias, ke post siaj studadoj li ricevis la titolojn de « abituriento » kaj « licenciato pri juro ».

Je nur dudek tri jaroj li iĝis konsilisto ĉe la Parlamento de Bordojo. Tie en 1558 li renkontis la faman pensulon Michel de Montaigne, kiu gloris ilian amikecon per neforgeseblaj vortoj en sia verko « Eseoj » : « Se oni insiste demandas diri, kial mi amis lin mi sentas, ke tio povas esti esprimita nur respondante: « Ĉar estis li; ĉar estis mi »...

Nu en la samtempaj religiaj konfliktoj persone implikante (inter la Katolikoj kaj la Protestantoj) Etienne de La Boëtie rekomendis moderecon kaj religian pacan kunekziston, kiel sia amiko...

Sed la granda verko de lia vivo estas lia eseo titolita « Memvola Servuto » (kiu ne dumvive estis publikigita). La ĉefa ideo de tiu teksto estas, ke, se la popoloj estas obeemaj al politika ordonpovo ili bonvolas ĝin; ĉar la fortrilato evidente estas favore al la pli granda nombro...

Tamen Etienne de La Boëtie tro frue mortis en 1563, antaŭ ol la reĝo Henri IV subskribis la « Edikton de Nantes » (en 1598), kiu - provizore - ĉesigis la konfliktojn inter la Katolikoj kaj la Protestantoj...

El tiu tumulta epoko tamen postrestas eminenta literaturo, inter kiu verkoj de multaj Humanistoj, kaj ankaŭ belegaj konstruaĵoj, kiujn ankoraŭ ni admiras...



Bien que je ne pratique que très peu les réseaux sociaux, j'ai tout de même découvert des groupes Google ou Facebook intéressants. Par exemple 'Lingva konsultejo' (un groupe Facebook) permet de poser des questions grammaticales ou de vocabulaire à des experts. Parmi eux, Bertilo Wennergren ou Sten Johansson sont très actifs. La lecture des réponses données par ces experts à d'autres questions que les vôtres est déjà une bonne façon d'aborder le site.

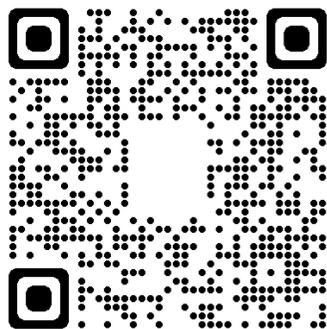
Jouer en espéranto

Jouer pour progresser permet de joindre l'agréable à l'utile. Mes jeux préférés : 'Oficiala Vortarludo de Esperanto' et 'Ba Ba Dum'. Mais une dizaine d'autres sont accessibles à partir de la page 'jeux' de notre site internet.

Conclusion

Comme la langue d'Esopo, l'informatique est la meilleure et la pire des choses. La pire lorsque se développent d'innombrables arnaques ou lorsque l'anonymat permet à certains d'exprimer leur trop-plein d'agressivité. La meilleure lorsque les nobles causes s'en emparent et font preuve de créativité. A nous de choisir.

Tous les liens cités, ainsi que quelques autres, sont réunis sur la page 'liens' de notre site internet, accessible en flashant le QR code ci-contre.



Bonan jaron

Bonan jaron al ĉiuj aĵoj
 Al la mondo, al la maro, al la arbaroj!
 Bonan jaron al ĉiuj rozoj,
 Kiujn sekrete preparas la vintro!
 Bonan jaron al ĉiuj, kiuj amas min
 Kaj aŭskultas min ĉi tie...
 Kaj bonan jaron tamen
 Al ĉiuj, kiuj ne amas min !!!

Rosemonde Gérard
 esperantigis Michèle Delpey



Au stand UEA et ILEI,
 Martine Demouy
 en compagnie de
 Didier Janot



De droite à gauche :
 Renée Triolle,
 François Lo Jacomo,
 Didier Loison et
 Martine Demouy



Ci-contre, les stands
 des différentes ONG

Liens, pour consultation, vers
 les 3 journées de travail :

- <https://youtu.be/68FOgmyY0Es>
- <https://youtu.be/UkhjJV6Dd18>
- <https://youtu.be/C1ywPWYOvik>

ESPERANTO ET INFORMATIQUE

par Claude Labetaa

L'ordinateur et les téléphones portables ont envahi nos vies. D'une manière tellement excessive qu'elle peut nous irriter. Mais les jeunes générations sont nées avec et ne peuvent plus s'en passer. Heureusement, certains ont tiré parti des immenses possibilités de l'informatique pour les mettre au service de l'espéranto et créer des sites extrêmement utiles. Tous les liens cités ici sont accessibles à partir du QRcode situé en fin d'article.

Apprendre l'espéranto

Nous conseillons toujours en priorité les cours traditionnels, collectifs et en présentiel. Mais nous constatons chaque année que plusieurs élèves potentiels ne peuvent s'adapter aux contraintes horaires ou géographiques que nous proposons et finalement renoncent. Voici pour ces derniers des alternatives.

'Lernu' (apprenez !) propose depuis 2002 plusieurs méthodes d'apprentissage de l'espéranto.

'Duolingo' est une méthode plus récente, interactive, adaptée à un public jeune, qui draine à l'heure actuelle des centaines de milliers de personnes du monde entier vers l'espéranto. J'ai pu moi-même constater les progrès de certains utilisateurs de cette méthode.

Découvrir une vaste documentation pédagogique

Les documents en ligne et gratuits ne manquent pas. Le 'PIV' (Plena Ilustrita Vortaro) est la version en ligne, et souvent remise à jour, du dictionnaire papier, tout en espéranto (les définitions aussi, bien sûr). Les débutants patienteront un peu pour en bénéficier pleinement et préféreront pour commencer les dictionnaires papier fr-eo et eo-fr.

'Tekstaro' est un outil que je trouve génial. Il complète bien le PIV en permettant la recherche de tout mot, partie de mot ou groupe de mots parmi un très grand nombre d'œuvres de grands auteurs. Idéal pour chercher comment utiliser un mot de la meilleure des manières.

Responsable de ces deux premiers sites, l'immense Bertilo Wennergren est aussi l'auteur de 'PMEG' (Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko), la référence pour toutes les questions grammaticales que se posent les auteurs de textes.

'Edukado.net' est un site créé en 2001 par Katalin Kováts, linguiste et pédagogue mondialement connue, qui a participé fin mai avec son mari Sylvain Lelarge au congrès de Trélissac. Le site s'adresse à tous les enseignants de l'espéranto et regorge de conseils, méthodes et exercices de tous niveaux.

Lire et écouter de l'espéranto

Le web renferme des milliers de documents, la plupart gratuits, pour tous les niveaux, des débutants aux experts. Pour les textes sous forme de fichiers pdf, je conseille 'verkoj.com', le projet 'Gutenberg', et le site dédié à 'Claude Piron' qui renferme plusieurs textes écrits dans un but pédagogique. 'Le Monde Diplomatique' est également traduit en espéranto par de méritants bénévoles. Au hasard des recherches vous découvrirez sans doute des sites nationaux ou locaux, avec des revues en pdf qui constitueront de magnifiques surprises. Un exemple parmi beaucoup d'autres : 'Turka Stelo'.

Pour les chansons, 'Vinilkosmo', créé par le toulousain Floréal Martorell, vous permettra de piocher dans un très grand répertoire. Ecoutez des extraits et réglez 1 euro pour télécharger une chanson sous forme MP3 ou une dizaine d'euros pour un album entier. Encouragez l'expression musicale en espéranto !

Le site 'Esperanta Retradio', animé par l'autrichien Anton Oberndorfer, met en ligne chaque jour de l'année un texte accompagné de son enregistrement sonore.

Le site 'Bookbox' possède une quinzaine de vidéos, en principe pour les enfants mais très utiles également pour les adultes : le texte dit par le récitant est accompagné des sous-titres permettant également de le lire.

De nombreuses vidéos en espéranto sont maintenant disponibles sur 'Youtube' et d'autres plate-formes comme 'Daily Motion' ou 'Viméo'. A vous de tester quelques mots-clés dans la fenêtre de recherche et de choisir selon l'intérêt de la vidéo et votre niveau de pratique.

Communiquer en espéranto

Plusieurs des sites déjà cités possèdent un forum, une messagerie instantanée ou un service vous permettant de rechercher des correspondants.

Edukado.net va plus loin avec le programme 'Ekparolu!' (mettez-vous à parler !) : en vous inscrivant comme neveu ou nièce, vous pourrez discuter, par visioconférence, avec des oncles ou tantes dont le rôle est de vous aider à améliorer votre expression orale. Ce programme, entièrement gratuit, s'adresse à des personnes ayant acquis les notions de base et désireuses de progresser.

'Pasporta Servo' vous permet d'être hébergé gratuitement dans le monde entier... si vous parlez espéranto.

L'application 'Amikumu' pour smartphones vous permettra de détecter, lors d'un congrès ou d'un voyage, des espérantistes présents dans la région fréquentée, avec indication de la distance entre eux et vous. Vous pourrez alors les contacter. Bien sûr, chacun des utilisateurs devra avoir accepté, dans ce but, la géolocalisation.

→